

Now That I Come To Die

། །ཞལ་ཆེས་སྤྱི་མ་མེད་པའི་འོད།

Now That I Come to Die
A Final Testament called
"The Immaculate Light"

By

Kunkhyen Longchen Rabjampa



Đã Đến Lúc Tôi Phải Giã Từ Thế Giới Đây
Di Huấn Cuối Cùng Mang Tên
“Ánh Sáng Thuần Khiết”
Của bậc toàn giác
Kunkhyen Longchen Rabjampa

Homage to all noble persons endowed with great compassion.

Đảnh lễ tất cả các bậc Thánh Hiền với tâm từ bi vĩ đại.

Homage to Him who, like the sun, is shining in the wondrous brightness of what is good and pure,
Đảnh lễ Ngài, người như mặt trời, soi sáng trong ánh sáng diệu kỳ của những gì tốt lành và thuần khiết,

From the primordial basic space of the ground,

Từ bản nguyên của chân không cơ bản,

Displaying various manifestations of his compassion

Tâm từ bi Ngài thị hiện muôn vàn hóa hiện

And looking after living beings by his enlightened actions.
Và dìu dắt chúng sinh qua các hành động giác ngộ của Ngài.
Homage to Him who, after completing all that was to be done,
Đảnh lễ Ngài, sau khi hoàn tất những gì cần để hoàn thành,
Went to Kushinagar, truly the most wondrous city,
Đến Kushinagar, thành phố thật kỳ diệu nhất,
To teach a lesson to those who believe in impermanence.
Để thuyết giảng cho những ai tin vào sự vô thường.

From former time I know the nature of samsara:

Qua thời gian trước đây, ta biết bản chất của luân hồi:

Therefore, from one about to leave behind this body, which is transitory and deceptive,

Vì thế, từ một người sắp bỏ lại đấng sau tấm thân tạm bợ và dễ bị lầm lẫn này,

Listen to this admonition which is solely for your benefit—

Hãy lắng nghe những lời nhắn nhủ khẩn thiết này chỉ vì lợi ích cho chính con--

Worldly things are completely meaningless.

Thế giới vật chất này đều hoàn toàn vô nghĩa.

Although you may hold to things as real during your life,
Mặc dù con có thể coi mọi sự diễn ra trong cuộc đời là thật,
You will most surely find that deceiving.
Con chắc chắn rằng sẽ nhận ra rằng mình đã lầm lẫn.

Once you have fully understood that you cannot rely on that which is impermanent and meaningless,
Một khi con hoàn toàn nhận thức được rằng con không thể nương tựa vào những thứ vô thường và vô nghĩa đó.

Attend to real Dharma, which alone is beneficial.
Tham cứu chánh Pháp mới là điều duy nhất mang lại lợi lạc.

The wealth and possessions you have amassed must be left behind—
Sự giàu sang và của cải mà con đã tích lũy được, sẽ để lại đằng sau--

They are like honey—to be enjoyed by those who did not gather them.

Chúng cũng giống như mật ong – để cho người không làm ra nó được hưởng.

Now, while you still can, make arrangements for your needs on the way hereafter—

Nay, trong khi con vẫn còn có thể, hãy thu xếp cho những gì con cần thiết kể từ đây-

The wealth that will confer on you excellent qualities.

Một tài sản mà nó sẽ mang lại cho con những phẩm chất tuyệt vời.

The house you have built is going to collapse;
Căn nhà mà con tạo nên rồi cũng sẽ bị hủy hoại;

It is only a temporary abode; you cannot stay on, but must go.
Nó chỉ là một nơi trú ngụ tạm thời; con không thể sống đời ở đó, mà phải xa lìa nó.

Dismiss your attachment and craving for places of excitement—
Hãy từ bỏ đi các bám chấp và đam mê nơi chốn phồn hoa--

Resort to solitary places straight away.
Mà tìm đến những nơi cô tịch ngay bây giờ.

Friendship and hostility are like the play of children:

Bằng hữu và kẻ thù cũng giống như trò chơi của con trẻ:

Love and hatred for that which has no value are a blazing fire.

Yêu thương và thù hận thực chất không một giá trị nào mà là một ngọn lửa hừng.

Avoid squabbles and resentments—

Hãy tránh xa các cuộc cãi vã và tranh chấp--

Control your mind straight away.

Chế ngự tâm trí con ngay bây giờ.

Deeds, being meaningless, are like a magic show:

Những thành tích vô nghĩa cũng giống như một màn ảo thuật:

Although you involve yourself in them for a while, ultimately they are fruitless.

Mặc dù xưa nay con từng đắm mình vào trong đó, cuối cùng chúng cũng chẳng mang lại một kết quả nào.

Cease troubling about this life, dismiss worldly concerns—

Hãy chấm dứt gây thêm phiền muộn cho cuộc đời này, từ bỏ hết các mối quan tâm thế tục—

Look for the road to deliverance straight away.

Tìm đạo lộ giải thoát ngay bây giờ.

Your precious human body, with its freedoms and endowments, is like a priceless boat:
Thân người quý báu của con, cùng với những sự tự do và các tiềm năng thiên phú, cũng giống như
một con thuyền vô giá:

While you still have the power to steer it across the ocean of frustrations,
Trong khi con vẫn còn có năng lực để điều khiển nó vượt qua đại dương của những sự thất vọng,

Shun laziness, indolence and idleness—

Hãy từ bỏ hết các tập quán biếng nhác, tiêu cực và thụ động--

Activate the power of strenuous endeavor straight away.

Phát huy sức mạnh của sự nỗ lực ngay bây giờ.

The real guru is like an escort on a dangerous road:

Chân sư cũng giống như một người hộ tống trên con đường hiểm nghèo:

With great confidence and devotion of body, speech and mind,

Với niềm tin sâu xa và lòng sùng mộ của thân, khẩu, ý.

Depend on this guide who protects against the enemy of samsara—

Nương tựa vào sự dẫn dắt này, người sẽ bảo vệ cho con trước kẻ thù của luân hồi--

Venerate and rely on him, straight away.

Hãy kính ngưỡng và nương tựa nơi Ngài ngay bây giờ.

Instruction in the profound is like the amrita of immortality:
Giáo huấn trong giáo Pháp thâm sâu giống như nước cam lồ bất tử:
Since it is the best cure for the disease of disturbing emotions,
Vì nó là liều thuốc tốt nhất để chữa lành căn bệnh phiền não,
Depend on your awareness, discover precisely its quality—
Hãy nương tựa vào sự tỉnh giác, nhận ra đích xác giá trị của nó--
Imbibe it and allow it to affect you straight away.
Hấp thụ và để nó ảnh hưởng đến con ngay bây giờ.

The three trainings, when utterly pure, are like the wish fulfilling gem: They are the path itself, which here and hereafter offers bliss,

Tam học, (*Giới học, Định học, và Huệ học*) khi hoàn toàn thanh tịnh, cũng giống như bảo châu như ý: Chúng là đạo lộ mà từ đây và mai sau sẽ mang lại phúc lạc,

And ultimately leads to what is good and wholesome.

Và cuối cùng sẽ dẫn đến sự tốt lành và hoàn thiện.

Through them you find the real peace of enlightenment—

Qua đó, con sẽ tìm thấy sự an lạc thực sự của giác ngộ

Let them develop straight away.

Hãy để chúng phát triển ngay bây giờ.

Learnedness is like a precious lamp:

Uyên bác cũng như một cây đèn quý báu:

Dispelling darkness and illuminating the path towards liberation,

Làm xua tan bóng tối và soi sáng đạo lộ giải thoát,

Its light of prosperity and bliss opens the eye of original wakefulness—

Ánh sáng của sự thịnh vượng và phúc lạc làm khai mở bản nguyên tuệ giác.

Let it shine unrestricted straight away.

Hãy để nó tỏa sáng không hạn chế ngay bây giờ.

Proper thoughts are like a skilled goldsmith:

Chánh tư duy cũng như một thợ kim hoàn thiện xảo:

They remove all impositions and doubts about “this” and “that”

Chúng loại bỏ các thành kiến và ngờ vực “cái này” hay “cái kia”

By exercising a discriminating awareness born from reflecting about the Dharma—

Qua sự tỉnh giác nhận thức phân biệt sinh ra từ phản ảnh về giáo Pháp

Absorb them within you straight away.

Hãy hấp thụ chúng trong con ngay bây giờ.

Cultivation is like the taste of nectar: Through the cultivation of what has been heard and thought about,
Tu dưỡng cũng giống như hương vị của mật: qua công phu tu dưỡng những gì được nghe và tư duy,
All disturbing emotions are remedied,
Mọi cảm xúc phiền não được điều phục,
The ocean of conceptual understanding is crossed, and the other shore is reached—
Đại dương của khái niệm được vượt qua, và đạt đến bên kia bờ--
In forests and mountains start contemplative cultivation straight away.
Nơi rừng sâu núi thẳm, hãy bắt đầu tư duy tu dưỡng ngay bây giờ.

The view is like the bright sky:

Tri kiến cũng giống như bầu trời trong sáng:

Free from all that is high or low, divided or partial,

Không có sự hiện hữu của các khái niệm cao thấp, phân chia hay từng phần.

neither wide nor narrow, it is beyond attempts to verbalize it—

Không rộng cũng không hẹp, nó vượt ra ngoài mọi diễn đạt của ngôn từ--

Apply the tool of insightful understanding straight away.

Hãy áp dụng phương cách quán chiếu nội tâm ngay bây giờ.

Meditation is like a mountain or an ocean:

Thiền định cũng giống như một dãy núi hay một đại dương:

Neither passing away nor changing, it is lucid and unstained:

Không di dịch cũng không thay đổi, nó rõ ràng và thuần khiết:

All labeling which erupts through the proliferation of concepts thus ceases—

Mọi tư tưởng bộc phát qua sự gia tăng của các khái niệm nhờ vậy mà ngừng hẳn--

Meditate by letting be just as it is, straight away.

Hãy thiền quán bằng cách buông lỏng dòng tâm thức ngay bây giờ.

Conduct is like the wise person: It acts in accordance with what is appropriate and beneficial.

Hành xử cũng giống như người khôn ngoan: nó hành động phù hợp với những gì hợp lý và hữu ích.

This realm of magic with its wantingness and attachments,

Thế giới phù phiếm này đầy dẫy những tham vọng và bám luyến,

Accepting and rejecting, affirmations and denials—

Chấp nhận và từ chối, khẳng định và phủ nhận

Free it from dualistic fixation straight away.

Hãy từ bỏ định kiến nhị nguyên ngay bây giờ.

Fruition is like a guide gathering riches:

Thành quả cũng giống như một cẩm nang làm giàu:

Wealthy himself, he allows others' values spontaneously to come forth.

Sự giàu có của anh ta làm cho các phẩm hạnh khác đến một cách tự nhiên.

Without hopes or fears, the mind feels naturally blissful—

Không mong cầu hay lo sợ, tâm thức tự nhiên cảm thấy an lạc--

Exert yourself to win this wealth straight away.

Hãy nỗ lực lên để đạt được sự phú quý này ngay bây giờ.

Mind, a continual source of perceived phenomena, is like the sky:
Tâm thức, một nguồn nhận thức trần cảnh liên tục, cũng giống như bầu trời:
The sky of mind nature, dharmata,
Bầu trời của giác tánh, của pháp tánh,
Without duality, united and complete—
Không nhị nguyên, hợp nhất và đầy đủ
Understand it thoroughly straight away.
Hãy hiểu nó một cách tường tận ngay bây giờ.

All the variety of things and ideas are like images in a mirror:
Tất cả mọi vật dưới mọi hình thức và ý tưởng giống như những hình ảnh trong gương:
Appearances are empty, yet there is no substance to emptiness;
Thị hiện là trống không, nhưng lại không có thực chất của tánh không;
If this (paradox) is left unresolved, complacency prevails—
Nếu không thấu triệt được điều (nghịch lý) này, tâm sẽ có khuynh hướng tự mãn--
Know experience thoroughly for what it is straight away.
Hãy hiểu biết thật tường tận cho những gì thật sự hiện hữu ngay bây giờ.

The subject dealing with its objects is like a dream:

Chủ thể đối diện với đối tượng cũng giống như một giấc mộng:

Although there is no duality, ingrained habits cause duality to appear.

Mặc dù không nhị nguyên, nhưng các tập quán làm cho nhị nguyên xuất hiện.

What is conceptualized by the intellect has no independent existence—

Những gì khởi lên từ khái niệm của kiến thức đều không có sự hiện hữu độc lập

Know non-duality straight away.

Hãy nhận thức bản chất bất nhị ngay bây giờ.

Samsara and transcendence are like a magic show: Although good and bad seem to exist separately,

Luân hồi và siêu việt cũng giống như một màn ảo thuật: Mặc dù tốt và xấu hiện hữu như hai thực thể riêng biệt,

The non-dual essence remains unchanged.

Bản chất bất nhị vẫn không hề thay đổi.

All realities are unborn, like the sky—

Thực chất của vạn pháp vốn vô sinh, tựa như bầu trời --

Know this thoroughly straight away.

Hãy thấu triệt điều này ngay bây giờ.

Confused phenomena are like a parade of happiness and misery:

Trần cảnh mê lầm cũng giống như một cuộc diễn hành của hạnh phúc và đau khổ:

Once good and bad have individually arisen they perpetuate themselves.

Một khi cái tốt và xấu lần lượt xuất hiện, chúng tự tạo ra ấn tượng.

In actuality they remain unborn; in essence they neither pass away nor change—

Trong thực tế chúng vốn vẫn vô sinh; trong thực chất chúng không hề di dịch hoặc thay đổi--

Know this thoroughly and straight away.

Hãy hiểu điều này một cách tường tận ngay bây giờ.

Intellectual understandings are like the quarrels of foolish men: There is nothing substantial to them.

Kiến thức hiểu biết cũng giống như các cuộc tranh cãi của những người khờ dại: Không có gì đáng kể đối với họ.

Divisive notions have introduced a split and

Các tư tưởng chia rẽ đã hàm chứa một sự rạn nứt và

Principled attitudes will take good and bad to be separate—

Các khuynh hướng đạo đức coi tốt và xấu là hai thực thể riêng biệt--

Know equanimity straight away.

Hãy nhận thức tâm bình đẳng ngay bây giờ.

Generosity is like a precious treasure:

BỐ THÍ giống như một kho tàng quý báu:

Inexhaustible, increasing ever more, the cause of good fortune.

Vô tận, và còn tăng trưởng hơn nữa, là nhân của sự may mắn.

To the field of merits, whether they are lessor, common or superior—

Trong lĩnh vực của công đức, dù thấp, trung bình hay cao thượng--

Give what is deserving straight away.

Hãy bố thí những gì xứng đáng ngay bây giờ.

Discipline is like a fine, clean carriage:

Trì Giới giống như một cỗ xe tráng lệ:

The ladder for climbing up to higher realms or to the fortress of happiness.

Là nấc thang để leo lên các cảnh giới cao hơn hoặc pháo đài hạnh phúc.

Restraint, adherence to the dharma, and aiding all beings—

Hãy kiềm chế, tuân thủ giáo pháp, và giúp đỡ tất cả chúng sinh--

Let these qualities abide in yourself straight away.

Để những phẩm hạnh này ngự trị trong con ngay bây giờ.

Patience is like the undisturbed ocean:

Nhẫn Nhục giống như đại dương phẳng lặng:

It cannot be perturbed by harm; it is the best rigorous training,

Nó không thể bị nhiễu loạn bởi tác hại, nó là sự rèn luyện nghiêm ngặt nhất,

Accepting frustrations and developing a sense of compassion—

Hãy chấp nhận những thất vọng và phát huy cảm giác của từ bi--

Accustom and familiarize yourself with patience straight away.

Thích nghi và làm quen với hạnh nhẫn nhục ngay bây giờ.

Diligence is like a blazing bonfire:

Tinh Tấn cũng giống như một ngọn lửa hừng:

Burning away the unsuitable, it rushes towards wholesomeness.

Thiêu đốt đi những gì không phù hợp, nó tiến nhanh đến sự tốt lành.

Neither idle, unconcerned, nor lazy—

Không nhàn rỗi, không thờ ơ, cũng không biếng nhác--

Realize this path towards deliverance straight away.

Hãy nhận ra con đường này dẫn đến giải thoát ngay bây giờ.

Concentration, unswerving, is like the king of mountains:

Thiền Định không dao động, cũng giống như vua của các dãy núi:

Unshaken by dualistic fixations, undistracted in the presence of objects,

Không lay động bởi các thành kiến nhị nguyên, không xao lãng trước sự hiện diện của các đối tượng,

Wherever it is firmly settled, it cannot be upset by anything—

Bất cứ nơi nào nó được an trụ, nó không thể bị quấy nhiễu bởi bất cứ điều gì--

Familiarize yourself with it straight away.

Hãy tập làm quen với nó ngay bây giờ.

Discerning Intelligence is like the sun's great sphere:

Trí Tuệ giống như khối cầu vĩ đại của mặt trời:

Dispelling the darkness of mind's murkiness and causing the dharma to shine,

Xua tan bóng tối của tâm thức vô minh và làm đạo Pháp tỏa sáng,

Elevating the sublime island of liberation and drying up the ocean of evil—

Nâng lên hòn đảo linh thiêng của giải thoát và làm khô cạn đại dương tội lỗi—

Intensify it straight away.

Hãy phát huy nó ngay bây giờ.

Skillful Means is like a sea captain in charge of his precious cargo:

Phương Tiện Thiện Xảo cũng giống như một thuyền trưởng điều hành tàu hàng quý giá:

With it you cross the ocean of suffering, go to the island of utter bliss, and

Với nó, con vượt qua được biển khổ để đến đảo phúc đại lạc, và

Realize the three sublime kayas whereby the two-fold aim is spontaneously fulfilled—

Nhận ra tam thân siêu phàm mà hai mục tiêu (tương đối và tối thắng) được thành tựu một cách tự nhiên--

Benefit others by skillful means straight away.

Hãy đem lợi lạc cho người khác bằng các phương tiện thiện xảo ngay bây giờ.

Strength is like a hero conquering his enemies:

Sức mạnh cũng giống như một anh hùng chiến thắng kẻ thù:

It overcomes the army of disturbing emotions and proceeds towards enlightenment.

Nó chinh phục được đoàn quân của các cảm xúc phiền não và tiến về giác ngộ.

Since strength does not admit of hindrances, and by its goodness will reach its pinnacle—

Vì sức mạnh không chùn bước trước chướng ngại và nhờ vậy mà đạt được đến đỉnh cao--

Develop it in yourself straight away.

Hãy phát triển nó tự trong con ngay bây giờ .

Aspiration is like the wish-fulfilling jewel:

Nguyện ước cũng giống như viên ngọc như ý:

All desires are granted and bliss grows naturally.

Mọi sự mong muốn đều được ban cho và hỷ lạc tăng trưởng một cách tự nhiên.

It puts the mind at rest and fulfills one's hopes—

Nó làm cho tâm thức được thư giãn và các điều nguyện ước được thỏa đáp--

Give prayer its great chance straight away.

Hãy cho sự cầu nguyện cơ hội to lớn ngay bây giờ.

Timeless wisdom is like clouds gathering in the sky:

Trí tuệ vượt thời gian giống như các cụm mây kết tụ trên bầu trời:

From the nourishing clouds of insight it lets fall the rain of prosperity and bliss,

Nhờ sự ấp ủ bên trong các cụm mây làm rơi xuống hạt mưa rào thịnh vượng và phúc lạc,

And makes the crop of goodness prosper in all beings—

Và làm cho mùa màng của sự tốt lành tăng trưởng trong tất cả chúng sinh--

Make efforts to achieve this original wakefulness straight away.

Hãy nỗ lực để đạt được sự tỉnh giác nguyên thủy này ngay bây giờ.

Skillful means and discerning intelligence are like excellent steeds:

Phương tiện thiện xảo và trí tuệ sáng suốt giống như các chiến mã tuyệt vời:

Never stumbling into worldliness or quiescence, one's own and others' welfare is realized.

Không bao giờ vấp ngã vào thế tục hay niết bàn, hạnh phúc của mình và của người khác được hiện thực.

The five paths are traversed to their end, and the three kayas are spontaneously accomplished—

Năm đạo lộ được đi đến cùng, và tam thân Phật được thành tựu một cách tự nhiên--

Realize these two through your endeavors straight away.

Hãy nhận ra hai điều này qua các nỗ lực của con ngay bây giờ.

Qualities conducive to enlightenment are like a highway:

Những phẩm hạnh dẫn đến sự giác ngộ giống như một đại lộ:

This road has been and will be traveled by noble people throughout all time,

Con đường này đã từng và sẽ luôn được đi qua bởi các bậc thánh hiền,

Beginning with the four essential recollections, there are thirty-seven factors in all—

Bắt đầu bằng bốn điểm then chốt, bao gồm tất cả ba mươi bảy yếu tố--

Make an effort to develop them straight away.

Hãy phấn đấu để phát huy chúng ngay bây giờ.

Kindness is like one's parents:

Từ giống như cha mẹ:

Caring ceaselessly for their children, the six kinds of beings.

Không ngừng chăm lo các con cái của họ trong sáu loài chúng sinh.

Their love forever aids and enables success (in the dharma) to be realized—

Tình yêu thương vô tận của họ chăm sóc và giúp cho sự thành tựu (trên đường đạo) được thành tựu--

Familiarize yourself with kindness straight away.

Hãy làm quen với tâm từ ngay bây giờ.

Compassion is like the Bodhisattvas, the Buddha's spiritual heirs:
Bi giống như các chư vị Bồ Tát, bậc kế thừa tâm linh của chư Phật:
Clothed in the armor of diligence, they desire to free
Khoác lên mình bằng giáp phục tinh tấn, họ cầu mong giải thoát
Beings from suffering, as if the pain were their own—
Chúng sinh ra khỏi khổ não, như thể là nỗi đau của chính mình--
Let compassion grow in yourself straight away.
Hãy để lòng từ bi phát huy trong con ngay bây giờ .

Joy is like the considerate family elders:

Hỷ giống như sự quan tâm của những người cao niên:

Happy over the welfare of others,

Tìm thấy hạnh phúc trong sự an lạc của người khác,

They delight in providing for such benefits—

Họ vui sướng khi đem đến những phúc lợi như vậy--

Attend intensively to rejoicing straight away.

Hãy tích cực tham gia để hoan hỷ ngay bây giờ .

Equanimity is like the level earth:

Tâm bình đẳng giống như mặt đất bằng phẳng:

Without attachment or aversion to those near or far, and free from hardship,

Không bám luyến với người thân hoặc ác cảm với những người xa lạ và không có sự khó khăn nào,

Great bliss emerges from its everlasting evenness—

Đại lạc đến từ tâm thức bình đẳng đời đời--

Familiarize yourself with equanimity straight away.

Hãy làm quen với tâm bình đẳng ngay bây giờ.

Aspiration and diligence, needed for realizing enlightenment, are like a true leader:

Nguyện ước và tinh tấn là những yếu tố cần thiết để đi đến giác ngộ, cũng giống như một nhà lãnh đạo thực thụ:

The helmsman, steering you to the island of deliverance where complete goodness is found,

Người lèo lái, đưa con đến đảo giải thoát, một nơi chỉ thấy toàn mọi sự tốt lành,

Not deterred by worldliness, the value in others stands out—

Không nản chí bởi các phiền toái của thế tục mà coi trọng giá trị của người khác--

Over and over again bring aspiration and diligence to life straight away.

Lập đi và lập lại, hãy đem nguyện ước và tinh tấn vào trong cuộc sống ngay bây giờ.

Devotion is like the great ocean and the high seas:

Lòng sùng mộ giống như đại dương và biển cả:

Full of what is wholesome, maintaining one taste throughout,

Đầy đủ mọi sự tốt lành và duy trì trước sau như một,

Its waves of faith surge, never ceasing—

Các ngọn sóng của tín tâm dâng tràn không bao giờ dứt--

Let devotion swell in your heart straight away.

Hãy để lòng sùng mộ nở to lên trong tim con ngay bây giờ.

Dedication is like the inexhaustible treasure of the sky: By dedicating everything to the realm of reality,

Hồi hướng cũng như kho tàng vô tận của bầu trời: Khi hồi hướng tất cả mọi thứ cho thế tục, Wealth will not lessen but will grow even more.

Sự thịnh vượng sẽ không bớt đi mà lại còn tăng thêm nhiều hơn nữa.

Within the sole sufficient Dharmakaya, the other two kaya are spontaneously present—

Trong một Pháp thân vẹn toàn, hai thân kia hiện hữu một cách tự nhiên--

Purify the three kayas from mind's substantiation straight away.

Hãy tịnh hóa tam thân từ trong dòng tâm thức ngay bây giờ.

Rejoicing is like the vault of the sky:

Hoan hỷ giống như bầu trời cao vút:

Its merits are unlimited;

Công đức của nó không hề có biên giới;

It is insubstantial and without pride,

Nó không có thực chất và không có tự hào ,

Thoroughly unimpeded and unshakable, let rejoicing grow on and on straight away.

Hoàn toàn không ngăn trở và cũng không lay chuyển, hãy để hoan hỷ tăng trưởng không ngừng ngay bây giờ.

Furthermore, mindfulness is like an iron hook:

Hơn nữa, chánh niệm cũng giống như một cái móc sắt:

It keeps in check the untamed, drunken elephant of mind.

Nó kèm giữ con voi hoang dã và say sưa của tâm thức.

Turning it away from evil and tying it to what is wholesome—

Đưa nó rời xa ác hạnh và buộc nó vào những gì tốt lành--

Let mindfulness reside in you straight away.

Hãy để chánh niệm an trú trong con ngay bây giờ .

Alertness is like an attentive sentinel:

Sự tỉnh giác giống như một người lính gác chăm chú:

It does not offer the thief, non-virtue, a chance;

Không cho kẻ trộm, tà hạnh có một cơ hội nào;

It is there to guard the wealth of goodness—

Nó hiện hữu để bảo vệ gia tài của sự thánh thiện--

Have such alertness with you straight away.

Hãy giữ sự tỉnh giác đó trong con ngay bây giờ.

Concern is like the world-encircling mountain:

Quan tâm cũng như dãy núi bao quanh thế giới:

It is safe from the thieving crowd of emotions

Được an toàn từ trong đám trộm của các cảm xúc

And it commands the army that defeats karmic actions—

Và nó ra lệnh cho đoàn quân đánh bại các hành động tạo ra ác nghiệp--

Endeavor to guard the mind straight away.

Hãy nỗ lực để bảo vệ tâm thức ngay bây giờ.

Trust is like a fertile field: It lets all aspirations grow into the harvest of enlightenment;
Tín tâm cũng như một thửa ruộng màu mỡ: Nó khiến cho tất cả các nguyện ước phát huy thành
vụ mùa của giác ngộ;
The field of bliss here and hereafter,
Cánh đồng của phúc lạc cho hôm nay và mai sau,
Trust always yields good fortune—
Tín tâm luôn mang đến sự may mắn--
Let it increase straight away.
Hãy để cho nó tăng trưởng ngay bây giờ.

Generosity is like a lovely lotus pond:

Bố thí cũng giống như một ao sen thơ mộng:

What is genuine gathers there, delightful to behold.

Những gì chân thật kết tụ ở đó, thật thú vị khi ngắm nhìn.

It is true enjoyment; it is its own reward—

Đó là sự thưởng thức thực sự; phần thưởng tự chính nó--

Let generosity bring joy to others straight away.

Hãy để bố thí mang đến niềm vui cho người khác ngay bây giờ.

Pleasant speech is like the sound of thunder:

Ái ngữ cũng giống như âm thanh của tiếng sấm:

It captivates and pleases the minds of beings,

Nó say đắm và hài lòng tâm thức của chúng sinh,

It reverberates around those to be taught and makes them feel happy—

Nó tác động xung quanh những người được nghe và khiến cho họ cảm thấy an lạc--

Gladden others by singing their praises straight away.

Làm vui lòng người khác bằng những lời ca ngợi họ ngay bây giờ.

Calm behavior is like a true sage:

Điềm đạm cũng giống như một nhà hiền triết thực thụ:

Non-virtue ceases and people's trust increases.

Làm chấm dứt ác hạnh và tăng trưởng tín tâm của mọi người.

Give up artificiality and make this natural discipline

Hãy từ bỏ sự giả tạo và gìn giữ kỷ luật tự nhiên này

Your supreme conduct straight away.

Trong hành vi thánh thiện của con ngay bây giờ.

Sacred Dharma is like the Buddha's power:

Giáo Pháp linh thiêng cũng như quyền năng của chư Phật:

In accord with everything, yet superior to all;

Nó phù hợp với mọi việc, nhưng lại trên hết tất cả;

Similar to everything, yet dissimilar to all—

Tương tự như mọi việc, nhưng lại không giống với tất cả;

Let it reside in yourself straight away.

Hãy để nó an trú trong con ngay bây giờ.

This precious human body, with its freedoms and endowments, is like a phantom house:

Thân người quý báu này, cùng với những tự do và các tiềm năng thiên phú, giống như một ngôi nhà ma:

For a while it is there, but the time of collapse is uncertain.

Thấy nó đó, nhưng thời gian nào nó sẽ sụp đổ lại không nắm chắc.

It will not linger, you must part with it—

Nó sẽ không tồn tại lâu dài mà con sẽ phải chia tay với nó--

Remember this again and again, straight away.

Hãy nhớ đi nhớ lại điều này ngay bây giờ.

Opportunities are unstable, like autumn clouds:
Các cơ hội đều không ổn định, giống như những đám mây mùa thu:
Their occasion is certain to dissipate;
Sự hiện hữu của chúng chắc chắn cũng sẽ biến mất;
They have no substantiality—
Chúng không có một thực chất nào--
Thoroughly and from your heart understand this straight away.
Hãy thông suốt và hiểu rõ từ trong tâm thức con ngay bây giờ.

All beings are transients, like past and future guests:

Đời người là một thoáng qua, giống như những người khách đã qua và sẽ đến:

The old have gone; the young will also go.

Người già đã ra đi; người trẻ rồi cũng sẽ đi theo.

This generation will not even last a hundred years—

Thế hệ này kéo dài thậm chí cũng không đến một trăm năm--

Understand this thoroughly straight away.

Hãy hiểu điều này thật tường tận ngay bây giờ.

The presence of this life is like a single day:

Sự hiện hữu của cuộc đời này diễn ra giống như trong một ngày:

The presence of the bardo is like tonight's dream.

Sự hiện hữu của thân trung ấm giống như giấc mộng của đêm nay.

The presence of rebirth will come as quickly as tomorrow—

Sự hiện hữu của việc đầu thai sẽ đến nhanh chóng như ngày mai--

Deal with life's real meaning straight away.

Hãy làm những việc thật sự có ý nghĩa của cuộc đời ngay bây giờ.

When all that is important has been illustrated by appropriate examples,

Khi tất cả những gì quan trọng đã được phơi bày bằng các diễn dụ điển hình,

To those who have firm faith, my exhortation is this: "What has come together will have to separate."

Với những người có tín tâm kiên định, lời nhắn nhủ khẩn thiết của ta là: "Những gì kết hợp sẽ phải ly tan."

Hence I shall not tarry, but will proceed to the island of deliverance.

Vì vậy, ta sẽ không chần chừ, mà sẽ tiến đến quần đảo của sự giải thoát.

Since no reliance can be placed on the phenomena of samsara

Vì không một sự tin cậy nào có thể nương tựa nơi trần cảnh của luân hồi

Let me sit down firmly on dharmata's unborn throne.

Để ta an tọa vững vàng trên pháp tòa vô sanh của Pháp tánh.

The apparent phenomena of this world are like a trickster,

Các hiện tượng hiển lộ trên thế gian này giống như một trò bịp bợm,

A deceitful, wanton whore.

Một sự dối trá, điếm đàng.

Since they turn the mind from virtue and cause the crowd of emotions to increase,

Vì chúng quay lưng lại với đạo đức và làm cho các cảm xúc gia tăng,

Send them far away and practice what is wholesome.

Hãy đẩy chúng đi thật xa và thực hành những gì tốt lành.

Without contentment, even "wealth" is poverty.

Không có tâm tri-túc (biết đủ), thì dù có "giàu sang" cũng vẫn thấy nghèo.

The avaricious mind enjoys no satisfaction.

Một tâm thức đầy tham vọng không bao giờ biết thỏa mãn.

Contentment itself is the greatest wealth;

Tri-túc, tự nó đã là tài sản lớn nhất rồi;

Even a little fills the mind with happiness.

Thậm chí chỉ một ít cũng mang lại niềm an lạc cho tâm hồn.

Wine and lovers are the source of emotional turmoil.

Rượu và người yêu là nguồn gốc của sự rối loạn tâm thức.

Dismiss such thoughts which cause wantingness, clinging and attachment.

Từ bỏ những tư tưởng khiến tâm sanh tham cầu, bám chấp và luyến ái.

Set out to emulate the sages

Hãy noi gương theo các bậc hiền triết

And contemplate in mountain solitudes the value of peacefulness.

Và suy ngẫm nơi núi rừng cô tịch về giá trị của sự an bình.

With mind focused on virtue, day and night,
Với tâm trí tập trung ngày đêm vào các điều thánh thiện,
Renounce wrong doings and adopt what is beneficial, as the Buddha has advised:
Hãy từ bỏ các hành động sai trái và tiếp nhận những gì lợi lạc, như Đức Phật đã dạy:
Unswervingly practice what is wholesome.
Kiên định thực hành những gì tốt lành.
Then you need not worry about death,
Rồi con sẽ không phải lo lắng về cái chết,
For things will develop as they should.
Mọi việc sẽ diễn ra một cách tự nhiên như mong đợi.

Through actions and prayers developed over a long period of time,
Qua hành động và cầu nguyện thực hành trong một thời gian dài,
Learning and commitment naturally reside in the disciples who must eventually go their own ways.
Sự hiểu biết và cam kết hòa nhập một cách tự nhiên vào giòng tâm thức người học đạo mà tương
lai họ cũng đi theo các con đường riêng của họ.
So also teacher and disciple must part—
Kể cả Đạo sư và đệ tử rồi cũng phải chia tay--
Know them to be like customers in a marketplace.
Hãy hiểu rằng họ cũng như những người khách hàng ở ngoài chợ.

These words are spoken from the heart, for your sole benefit:

Những lời này được thốt ra từ trái tim, cho sự lợi lạc của chính con:

Give up the distractions and diversions of this life

Hãy từ bỏ các việc lãng phí và tánh lãng xảng (không kiên định) của cuộc đời này

Which are provided by country, property, friends and relatives,

Những gì được cung cấp bởi quốc gia, sở hữu, bạn bè và người thân,

And cultivate meditation in quiet places.

Và trưởng dưỡng thiền định ở những nơi cô tịch.

When nothing prevails anymore, and the time has come to pass on,
Khi mọi ưu thế không còn nữa, và thời điểm cũng đã đến để ra đi,
You need the dharma to be fearless of death.

Con rất cần đến Pháp để không sợ hãi trước cái chết.

Familiarize yourself with the profound quintessence of the guru's instruction.

Làm quen với những tinh hoa sâu sắc trong lời giảng dạy của đạo sư.

Make endeavor to realize it straight away.

Hãy cố gắng để nhận thức nó ngay bây giờ.

Exert yourself to accomplish this ultimate bliss, good through and through,
Con hãy nỗ lực để thành tựu sự hỷ lạc tối thượng này, tốt lành cho hôm nay và sau này,
The very light within,
Nội quang sáng ngời,
This mystery of this heart of hearts,
Sự bí ẩn của trái tim này trong những trái tim,
The most supreme, the path towards Buddhahood within a single lifetime.
Tối cao nhất, con đường hướng tới Phật quả trong một kiếp người.

Seek the dharma which virtuous people transmit
Hãy tìm kiếm giáo pháp mà bậc thiện tri thức trao truyền
By possessing the immortality-giving essence, dharmata's profound truth.
Bằng cách sở hữu tinh túy bất tử, chân lý vi diệu của pháp tánh.
Experience its unique meaning through the power of your endeavor
Trải nghiệm ý nghĩa độc đáo qua sức mạnh của sự nỗ lực của con
And quickly reach the citadel of the Victorious Ones.
Và nhanh chóng đạt được thành trì của các Đấng Chiến Thắng.

Straight away bliss supreme is realized and
Ngay bây giờ, hỷ lạc tối thượng được thực hiện và
Even at a later time benefits accrue.
Thậm chí về sau lợi lạc được tích lũy.
Strive from now on for the quintessence of dharma
Hãy phấn đấu từ bây giờ vì tinh hoa của giáo pháp
With its vast qualities both seen and unseen.
Với phẩm chất bao la của cả hai thấy và không thấy.

The stars, attendants of the full moon in a cloudless sky, have assembled,
Các vì sao, các thị giả của đêm trăng tròn trong một bầu trời không mây, đã tề tựu,
The Lord of stars himself is about to arise.

Bậc Thủ hộ của các vì sao cũng sắp xuất hiện.

The lotus face of the Lord of Compassion is made even more beautiful by the host of Dakas and Dakinis,
Gương mặt hoa sen của Bậc Từ Bi đã trở nên lộng lẫy hơn bởi các Daka và dakini,
With their canopies, umbrellas, royal standards and courtly music.

Với các phướng, lọng, các nghi lễ cung đình và nhã nhạc.

Gently he breathes on me, intimating my acceptance.

Nhẹ nhàng Ngài thổi nhẹ vào tôi, như thế để biểu hiện sự hài lòng đón nhận tôi.

The time has come to go; like a traveler, I must be on my way.

Thời điểm ra đi đã đến; như một người lữ hành, ta phải lên đường đây.

My joy in dying has been well earned: It is greater than all the wealth in the ocean a merchant may have won, or

Niềm hoan hỷ của ta trong cái chết đã được trả công xứng đáng: Nó lớn hơn tất cả tài sản trong đại dương mà một thương gia đã giành được, hoặc

The godlike power of having conquered armies, or The bliss found in meditation.

Sức mạnh thần thánh của quân đội đã chinh phục, hoặc sự hỷ lạc trong thiền định.

So I, Padma Lay Drel Tsal, wait no longer, but go to sit firmly on my seat in the bliss supreme that knows no death.

Vì vậy, ta Padma Lay Drel Tsal, không còn chần chờ nữa, mà đến an tọa vững vàng trên chiếc ghế của ta trong niềm hỷ lạc tối thượng và bất tử.

This life is finished, Karma is exhausted, what supplication could achieve has ended;

Cuộc đời này đã kết thúc, Nghiệp lực đã cạn kiệt, những gì có thể đạt được qua khẩn cầu đã chấm dứt;
Worldliness is done with; this life's show is over.

Thế tục đã xong; tuồng diễn của cuộc đời này đã kết thúc.

Having realized, in one moment, the very nature of self-manifestation through the vast realms in the bar-do,

Chứng ngộ, trong một khoảnh khắc, bản giác của sự tự hiển-lộ qua các cảnh giới bao la trong cõi thân trung ấm,

I am close to taking up my seat at the beginning of all and everything.

Ta đang sắp sửa để ngồi lên chiếc ghế tại cội nguồn của tất cả và của mọi thứ.

The riches found in myself have made the minds of others happy,
Sự phong phú tìm thấy trong ta đã làm cho tâm trí của người khác được hạnh phúc,
Through this magic existence the opulence of the island of deliverance has been realized.
Qua thế giới phù phiếm này sự giàu sang của quần đảo giải thoát đã được thực hiện.
Having been with you, my excellent disciples, during this time,
Cùng với các con, những người đệ tử tuyệt vời của ta, trong thời gian này,
I have been satiated with the joy of dharma.
Ta đã được toại nguyện với niềm vui của giáo Pháp.

Now that the connection with this life has lost its karmic power,
Giờ đây sự kết nối với cuộc đời này đã mất hết nghiệp lực,
Do not lament about this beggar who died happily and unattached,
Đừng đau buồn về người hành khất này, người chết đi trong niềm hạnh phúc và không bám luyến,
But constantly pray (that we be together in spirit).
Mà hãy liên tục cầu nguyện (để chúng ta được ở bên nhau trong tinh thần).

These words spoken for your benefit

Những lời này, được nói ra vì lợi ích cho các con

Are like a multitude of lotus flowers gladdening the bee-like faithful followers.

Giống như một đám hoa sen làm hài lòng các tín đồ của tín tâm mà loài ong ưa thích.

Through the good of these words

Qua sự tốt lành của những lời này

May the beings of the three worlds

Nguyện cho chúng sinh trong tam giới

Go to the place of the origin of all and everything, Transcendence.

Đến được nơi cội nguồn của tất cả và của vạn vật, Siêu việt.

Editor's Note: The original translation of this teaching was done by Herbert V. Guenther and first appeared in *Crystal Mirror V*, by Dharma Publishing, 1971. This present version was reworked and edited in Crestone, Colorado, September 2000.

Ghi chú của Ban biên tập: Bản dịch nguyên thủy của bài Pháp này đã được thực hiện bởi Herbert V. Guenther và lần đầu tiên xuất bản trong Crystal Mirror V, bởi Dharma Publishing, xuất bản năm 1971. Bản dịch hiện này đã được hoàn chỉnh lại tại Crestone, Colorado, tháng 9 năm 2000.

Spring of 2015 Mai X. Nguyen translated this text into Vietnamese for the Four-day Dharma Program in Seattle, Washington, USA. Venerable Hungkar Dorje Rinpoche bestows this Teaching for three days.

Mùa Xuân năm 2015 Mai X. Nguyễn dịch sang tiếng Việt cho Pháp Hội Seattle 2015 tại tiểu bang Washington, USA. Ngài Hungkar Dorje Rinpoche thuyết giảng bài Pháp này trong ba ngày.